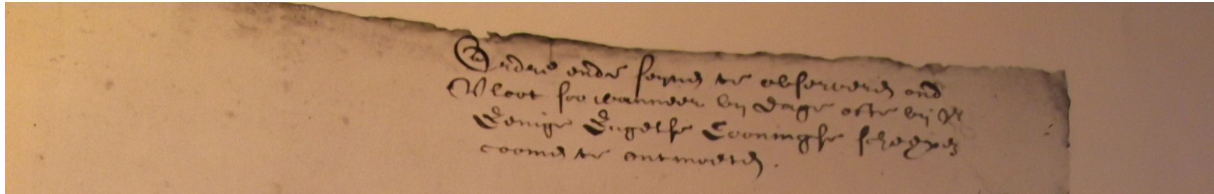


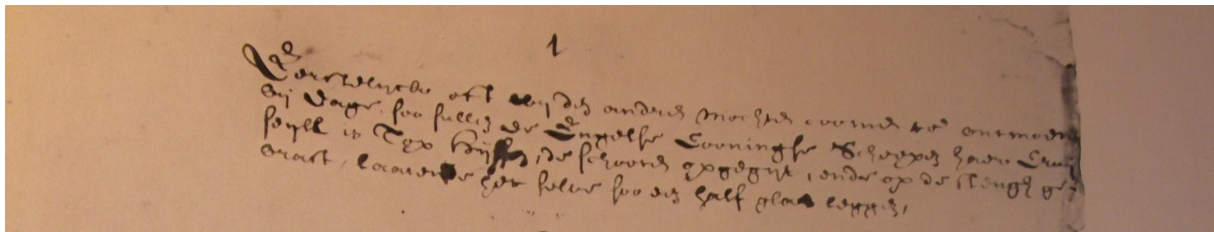
Transcriptie signaal- en groetinstructie De Ruyter door Riemer Janssen.

Order ende seijnen te observeeren onder
 Vloot soo wanneer bij dage ofte bij nachte
 Eenige Engelse Cooningse scheepen
 coomen te ontmoeten.



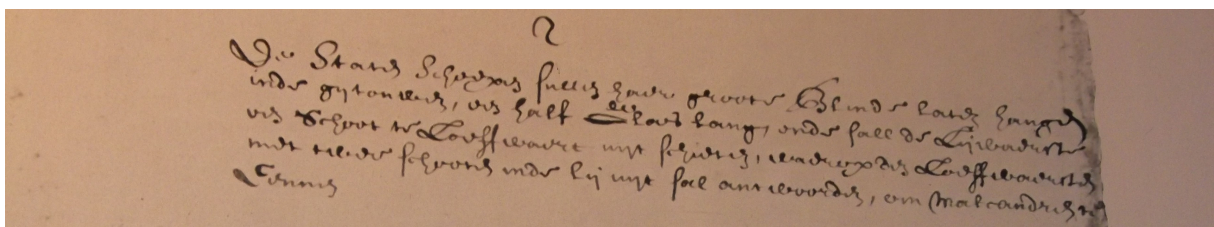
1

Eerstelijck off wij de anderen mochten coomen te ontmoeten
 bij dage soo sullen de Engelse Cooningse scheepen haer Cruis
 seijl in top hijssen, de schooten opgegyt, onder op de stengh ge-
 brast, latende het selve soo der half glat leggen



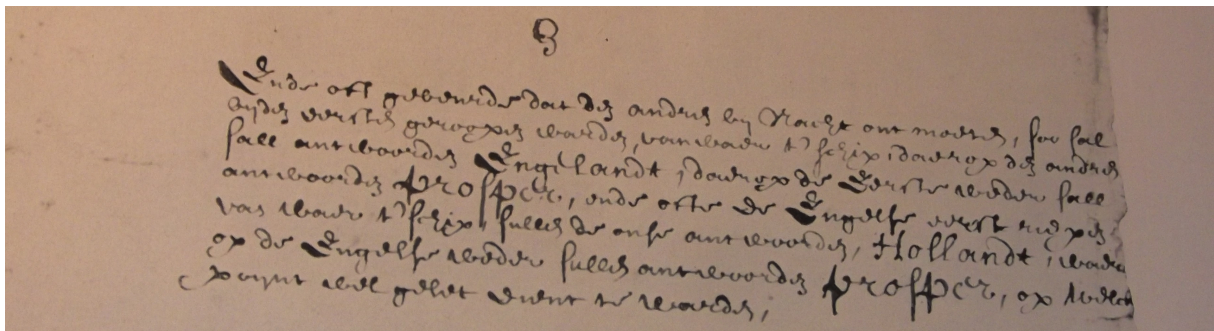
2

De Staten Schepen sullen haer groote blinde laten hangen
 inde gytouwen, een half seilens(?) lang, ende sall de lijwaert
 een Schoot to Loefwaert uyt schieten, waerop den loeffwaerts
 mit twee schoote inde lij uyt sal antwoorden, om malcanderen te
 cennen



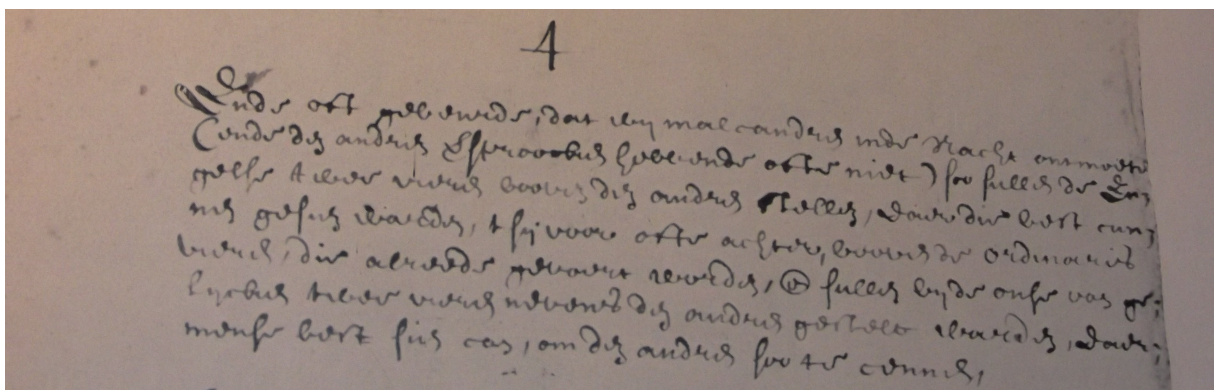
3

Ende off gebeurde dat den anderen bij nacht ontmoeten, soo sal byder eersten geroopen waerden, vanwaer t schip daerop den anderen sall antwoorden Engelandt, daerop die eerste wedere sall antwoorden Prosper, ende ofte de Engelsen eerst ruppen van waer t schip, sullen de onse antwoorden 'Hollandt' waerop de Engelse weder sullen antwoorden Prosper, op twelck poynt wel gelet dient te worden.

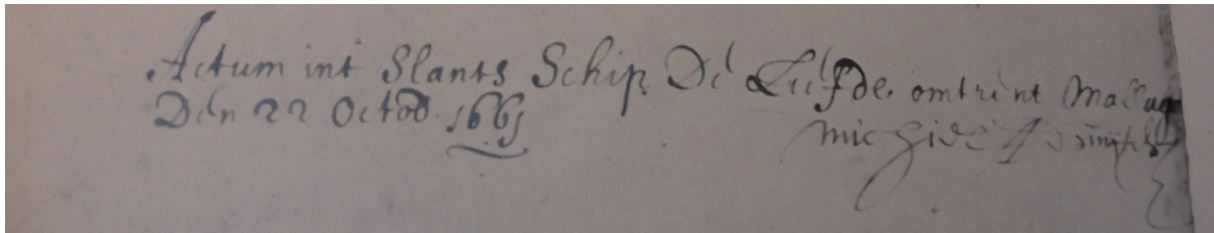


4

Ende oft gebeurde, dat wy malcanderen inde nacht ontmoeten (ende den anderen gesproocken hebbende ofte niet) soo sullen de Engelsen twee vuren booven die anderen stellen, daer die eerst cunnen gesien warden, t sij voor ofte achter, booven de ordinarien vuren, die alreede gevoert worden, ende sullen bij de onze van gelycken twee vuren nevens den anderen gestelt warden, daeromense eerst sien can, om den anderen soo te cennen



Actum in Slants schip De Liefde omtrent Mallaga
den 22 October 1661 Michiel A. d Ruyter



Bron: “Salut-Instruktionen für die niederländische Flotte von Admiral Michiel de Ruyter aus dem 17. Jahrhundert, die ich in einem alten Buch vom Scheepvaartmuseum Amsterdam gefunden haben.” (Aldus opdrachtgever dhr. Detlef Hechtel (maritiem historicus, per e-mail d.d. 13 januari 2015).

Afschrift: <https://proxy.archieven.nl/0/BC30DFE7D09D4020AD0ED0D56D5D006C>

Onder den penen te verstaen dat
 Alcont soude verstaen by d'agte oet by de
 Conynge Engelche Conynghen s'gheghe
 coomde te ontmoeten.

1

Onder den penen dat die ander maer coomde te ontmoeten
 by d'agte soude verstaen by d'agte Conynghen s'gheghe s'gheghe
 soude te verstaen by d'agte Conynghen s'gheghe s'gheghe
 soude te verstaen by d'agte Conynghen s'gheghe s'gheghe

2

De Staat s'gheghe soude verstaen by d'agte Conynghen s'gheghe
 onder g'gheghe, dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe

3

Onder oet verstaen dat die ander by d'agte ontmoeten, soude
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe

4

Onder oet verstaen, dat die ander maer coomde te ontmoeten
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe
 dat s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe s'gheghe

Actum int Slants Schip De Liefde. ontrent Malaga
 Den 22 Octob. 1667
 mic gide / s'gheghe